

## 诗篇第九十一篇译文对照

### 【诗九十一 1】

〔和合本〕「住在至高者隐密处的，必住在全能者的荫下。」

〔吕振中译〕「住在至高者的隐密处的、就是居于全能者的荫底下。」

〔新译本〕「住在至高者的隐密处的，必在全能者的荫底下安居。」

〔现代译本〕「凡向至高者寻求安全，住在全能者荫底下的人，」

〔当代译本〕「安居在至高者隐蔽处的，就得着全能者的荫庇。」

〔文理本〕「居于至高者之密所、必恒在全能者之荫下兮、」

〔思高译本〕「你这在至高者护佑下居住的人，你这在全能者荫底下居主的人，」

〔牧灵译本〕「你这在至高者庇佑下居住的人，你这在全能者护佑下停留的人，」

### 【诗九十一 2】

〔和合本〕「我要论到耶和华说：“祂是我的避难所，是我的山寨，是我的神，是我所倚靠的。”」

〔吕振中译〕「我要说到永恒主，我的避难所，我的营寨，我的神，我所倚靠的。」

〔新译本〕「我要对耶和华说：“你是我的避难所，我的保障，你是我的神，我所倚靠的。”」

〔现代译本〕「都可以向上主说：你是我的避难所，是我的堡垒。你是我的神；我信靠你。」

〔当代译本〕「我要颂扬主，祂是我的避难所，我的坚固保障，祂是我的神，我所信靠的。」

〔文理本〕「我论耶和华云、彼为我避所、我保障、我所恃之神兮、」

〔思高译本〕「请向上主说：「我的避难所，我的碉堡，我的天主，我向你投靠。」」

〔牧灵译本〕「应对上主说：“我的堡垒，我的庇护，我信靠你，我的天主！”」

### 【诗九十一 3】

〔和合本〕「祂必救你脱离捕鸟人的网罗和毒害的瘟疫。」

〔吕振中译〕「他怎样援救了你脱离捕鸟人的机槛，脱离毁人的陷阱（传统：瘟疫）；」

〔新译本〕「他必救你脱离捕鸟的人的网罗，脱离致命的瘟疫。」

〔现代译本〕「他要救你脱离一切隐患，脱离一切致命的瘟疫。」

〔当代译本〕「祂把你从陷阱中、从致命的瘟疫中拯救出来。」

〔文理本〕「彼必拯尔、脱于捕鸟之网、疫疠之毒兮、」

〔思高译本〕「祂必救你脱离猎人户的缠继，祂必救你脱免害人的瘟疫。」

〔牧灵译本〕「他必救你逃脱捕鸟人的罗网，使你远离一切致命的瘟疫。」

#### 【诗九十一 4】

〔和合本〕「祂必用自己的翎毛遮蔽你，你要投靠在祂的翅膀底下。祂的诚实是大小盾牌。」

〔吕振中译〕「他用他自己的翎翼掩护着你；你避难于他的翅膀底下；他的忠信乃是盾牌圆楯。」

〔新译本〕「他必用自己的羽毛遮盖你，你要投靠在他的翅膀底下；他的信实像盾牌，像坚垒。」

〔现代译本〕「他要救你脱离一切隐患，脱离一切致命的瘟疫。」

〔当代译本〕「祂的双翼要保护你；祂的信实就是你的盾牌和保障。」

〔文理本〕「必覆尔以其羽、尔托庇其翼下、彼之诚实、乃盾乃干兮、」

〔思高译本〕「祂以自己的羽毛掩护你，又叫你住祂的翼下逃避：祂的忠信是盾牌和铠衣。」

〔牧灵译本〕「他将用自己的翅膀遮护你，让你掩藏在祂的双翼之下，」

#### 【诗九十一 5】

〔和合本〕「你必不怕黑夜的惊骇，或是白日飞的箭；」

〔吕振中译〕「你不怕黑夜中的恐怖，白日间的火箭；」

〔新译本〕「你不必害怕黑夜的惊恐，或是白日的火箭；」

〔现代译本〕「黑夜，你不必畏惧危险，白天，也不必害怕攻击；」

〔当代译本〕「你不必再惧怕黑夜的恐怖或白昼的危险，」

〔文理本〕「夜之惊骇、昼之飞矢、」

〔思高译本〕「你不必怕黑夜惊人的颤栗，也不必怕白天乱飞的箭矢，」

〔牧灵译本〕「你不必害怕黑夜的恐怖，也不用惊骇白天的飞矢，」

#### 【诗九十一 6】

〔和合本〕「也不怕黑夜行的瘟疫，或是午间灭人的毒病。」

〔吕振中译〕「不怕幽暗中流行的瘟疫，或中午间灭人的毒病。」

〔新译本〕「也不必害怕黑暗中流行的瘟疫，或是在正午把人毁灭的毒病。」

〔现代译本〕「你不必畏惧黑夜的瘟疫，也不必害怕正午的灾害。」

〔当代译本〕「也不必忧虑在黑暗中横行的瘟疫或在白天肆虐的灾难。」

〔文理本〕「暗中流行之疫病、午间剿灭之灾患、尔皆不惧兮、」

〔思高译本〕「黑暗中行的瘟疫，正午毒害人的痲疾。」

〔牧灵译本〕「或者夜晚悄行的瘟疫，和正午害人的灾病。」

#### 【诗九十一 7】

〔和合本〕「虽有千人仆倒在你旁边，万人仆倒在你右边，这灾却不得临近你。」

〔吕振中译〕「虽有千人仆倒在你身旁，万人倒毙在你右边，这灾也不能触害着你。」

〔新译本〕「虽有千人仆倒在你的左边，万人仆倒在你的右边，但灾害必不临近你。」

〔现代译本〕「虽有千人倒毙在你左边，万人横尸在你右边，祸患也不至于临到你。」

〔当代译本〕「尽管千人在你身旁倒下，万人仆倒在你身边，恶人必无法接近你。」

〔文理本〕「仆于尔侧者千、仆于尔右者万、灾不及尔兮、」

〔思高译本〕「在你身旁虽倒毙一千，在你右边虽跌仆一万，疫疾却到不了你身边。」

〔牧灵译本〕「即使你的身边仆跌一千人，你的右手旁倒毙一万人，灾祸也无法临到你的头上，他的忠信是你的护盾。」

### 【诗九十一 8】

〔和合本〕「你惟亲眼观看，见恶人遭报。」

〔吕振中译〕「不过你要亲眼观看着，看到恶人遭报。」

〔新译本〕「不过你要亲眼观看，看见恶人遭报。」

〔现代译本〕「你要亲眼看见，要看见邪恶的人遭报。」

〔当代译本〕「你尽管亲临观看，目睹恶人遭受惩罚。」

〔文理本〕「惟得目睹、而观恶人受报兮、」

〔思高译本〕「然而你亲眼要观临，要见到恶人的报应。」

〔牧灵译本〕「你将亲眼看到恶人如何遭受报应。」

### 【诗九十一 9】

〔和合本〕「耶和华是我的避难所。你已将至高者当你的居所，」

〔吕振中译〕「你既将永恒主做你的避难所，将〔传统：因为永恒主阿、你是我的避难所；你使〕至高者做你的居所，」

〔新译本〕「你既然把耶和华当作自己的避难所，把至高者当作自己的居所，」

〔现代译本〕「因为你以上主为避难所，以至高者为居所，」

〔当代译本〕「因为主是你的避难所，至高者成为你的居所。」

〔文理本〕「尔以耶和华为避所、以至高者为居所、」

〔思高译本〕「你既知道上主是你的避难所，你就该以至高者为你的碉堡；」

〔牧灵译本〕「你若以上主为你的庇护，以至高者作你的堡垒。」

### 【诗九十一 10】

〔和合本〕「祸患必不临到你，灾害也不挨近你的帐棚。」

〔吕振中译〕「祸患就必不临到你，灾病也不挨近你的家〔原文：帐棚〕。」

〔新译本〕「祸患必不临到你，灾害必不临近你的帐棚。」

〔现代译本〕「灾害不会袭击你，祸患不会挨近你的家。」

〔当代译本〕「劫运不会临到你身上，恶疾也无法走近你的住处，」

〔文理本〕「灾祸不临尔身、疫疠不近尔幕兮、」

〔思高译本〕「灾殃不会走近你的身边，祸患也不临近你的帐幔。」

〔*牧灵译本*〕「祸害必不能临于你身，灾难也无法靠近你的家门。」

### 【诗九十一 11】

〔*和合本*〕「因祂要为你吩咐祂的使者，在你行的一切道路上保护你。」

〔*吕振中译*〕「因为他必为了你而吩咐他的使者。在你所行的路上都保护你。」

〔*新译本*〕「因为他为了你，会吩咐自己的使者，在你所行的一切路上保护你。」

〔*现代译本*〕「神要差派天使看顾你，在你行走的路上保护你。」

〔*当代译本*〕「因为祂命令天使随时随地保护你，」

〔*文理本*〕「彼必为尔命其使、佑尔于诸途兮、」

〔*思高译本*〕「因为祂必为你委派自己的天使，在你行走的每条道路上保护你。」

〔*牧灵译本*〕「因为他将命令他的天使，在你行走的每条路上保护你，」

### 【诗九十一 12】

〔*和合本*〕「他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」

〔*吕振中译*〕「他们必用手托着你，免得你的脚碰着石头。」

〔*新译本*〕「他们必用手托住你，免得你的脚碰到石头。」

〔*现代译本*〕「他们要用手托着你，使你的脚不至于在石头上碰伤。」

〔*当代译本*〕「天使要用手托住你，不让你的脚碰在石头上。」

〔*文理本*〕「扶尔以手、免尔足触石兮、」

〔*思高译本*〕「他们把你托在自己的手掌，不使你的脚在石头上碰伤。」

〔*牧灵译本*〕「他们将用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」

### 【诗九十一 13】

〔*和合本*〕「你要踹在狮子和虺蛇的身上，践踏少壮狮子和大蛇。」

〔*吕振中译*〕「你必踹着猛狮和虺蛇，践踏少壮狮子和大蛇。」

〔*新译本*〕「你必践踏狮子和虺蛇。你必踏碎少壮狮子和大蛇。」

〔*现代译本*〕「你必践踏狮子毒蛇，把牠们踩在脚下。」

〔*当代译本*〕「尔必踏狮与虺、践稚狮与蛇兮、」

〔*文理本*〕「尔必踏狮与虺、践稚狮与蛇兮、」

〔*思高译本*〕「你可经过在狮子和毒蛇身上，你可践踏在猛狮和毒龙身上。」

〔*牧灵译本*〕「你将践踏山猫和毒蛇，踩在猛狮与毒龙身上，」

### 【诗九十一 14】

〔*和合本*〕「神说：“因为他专心爱我，我就要搭救他；因为他知道我的名，我要把他安置在高处。」

〔*吕振中译*〕「因为他专心爱我，我就解救他，保护他于高处，因为他认识我的名。」

〔**新译本**〕「耶和华说：“因为他恋慕我，我必搭救他；因为他认识我的名，我必保护他。」

〔**现代译本**〕「因为主说：“他既然爱我，我就要拯救他；我要把他安处于高位，因为他信靠我的名。」

〔**当代译本**〕「因为主说：“他既然爱我，我就要拯救他；我要把他安处于高位，因为他信靠我的名。」

〔**文理本**〕「神曰、因其爱予、我必救援之、彼知我名、我必高举之兮、」

〔**思高译本**〕「上主说：“因为他依恋我，我必拯救他，他承认我的名，我必保护他。」

〔**牧灵译本**〕「“因为他依恋我，我必拯救他，我必保护他，因他知晓我的名。”」

### 【诗九十一 15】

〔**和合本**〕「他若求告我，我就应允他；他在急难中，我要与他同在。我要搭救他，使他尊贵。」

〔**吕振中译**〕「他向我呼求，我就应他；他在急难中、我必和他同在；我必救拔他，使他尊贵。」

〔**新译本**〕「他求告我，我必应允他；他在患难中，我必与他同在；我必拯救他，使他得尊荣。」

〔**现代译本**〕「他求告我，我就答应他；在遭遇患难的时候，我必与他在一起。我还要拯救他，使他地位提高。」

〔**当代译本**〕「他求告我，我就答应他；在遭遇患难的时候，我必与他在一起。我还要拯救他，使他地位提高。」

〔**文理本**〕「彼吁予、我必允之、彼遭难、我必偕之、救援而尊荣之兮、」

〔**思高译本**〕「他若呼求我，我必应允，他若有困苦，我必偕同他，我必拯救他，也必光荣他。」

〔**牧灵译本**〕「“他呼求我时，我必应允，他处于困境时，我必与他同在。我必解救他，使他获得荣耀。”」

### 【诗九十一 16】

〔**和合本**〕「我要使他足享长寿，将我的救恩显明给他。」」

〔**吕振中译**〕「我必以长寿使他满足，使他看我的拯救。」

〔**新译本**〕「我必使他得享长寿，又向他显明我的救恩。」」

〔**现代译本**〕「我要赐他长寿，让他看见我的救恩。」」

〔**当代译本**〕「我要赐他长寿，让他看见我的救恩。」」

〔**文理本**〕「必以遐龄愜之、以我拯救示之兮、」

〔**思高译本**〕「我必要使他得享长寿，必让他看到我的救赎。」」

〔**牧灵译本**〕「我必使他得享长寿，将我的救恩显现给他。」」